

Theotokiá / Martyriká

1. hlas

Vybrané stichiry na večierňach a utierňach cez týždeň

- *Nápev podľa ruských kriukových prameňov z 15.-17. storočia*
- *Preklad do kyjevskej notácie v duchu ruténskej tradície*
- *Aplikácia na súčasný csl. text*

Z oktoichu na všedné dni týždňa uvádzame samohlasné (tj. nie „na podoben“) *martyriká* a *theotokiá*, pre ktoré máme k dispozícii neumový zápis melódie z prednikonovských prameňov.

Vo viacerých prípadoch má jedna stichira, spievaná na niekoľkých rôznych bohoslužbách, dva alebo tri odlišné preklady. V takýchto prípadoch berieme do úvahy iba jeden z existujúcich prekladov (podľa možnosti najpresnejší) a odporúčame používať vo všetkých prípadoch iba jeden variant.

Pramene

S444, 445

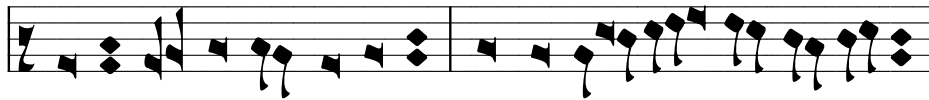
Večiereň z nedele na pondelok

На етіхóвнѣ етіхóры о́у́мнлѣтѣльны. Γάλαξ ᾶ:

Ὅτι τό πέλαγος πολύ, 8
 τών παραπτωμάτων μου Σωτήρ, 9 //
 καί δεινώς βεβύθισμα 7
 ταίς πλημμελείαις μου, 6 //
 ὁός μοι χείρα σώσον με, 7
ὡς τῷ Πέτρῳ ὁ Θεός 7
 καί ἐλέησόν με. 6



Ἰᾶ_κω πδ_χη_ να μηό_γα πρε_γρѣ_шѣ_нїѣ мо_ήχз еп_ се,

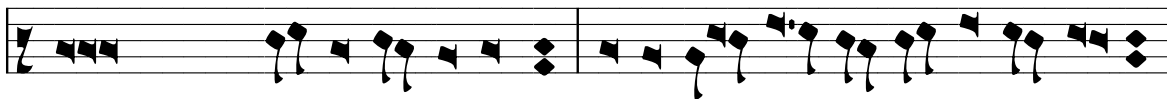


н̄ лиó_ тѣ по_грѣ_жѣ_ю_ѣω со_грѣ_шѣнѣ_ - ми мо_н_ми,



дѣждѣ ми рѣ_кѣ еп_ еп̄ ма, Ἰᾶ_κω пе_ трó_вн, бó_же, н̄ по_мн_лѣ ма.

Ὅτι εννοίαις πονηραίς, 7
 καί έργοις καταδεδίκασμαι Σωτήρ, 11
 λογισμόν μοι δώρησαι, 7 επιστροφής ὁ Θεός, 7
ἵνα κράζω, Σώσον με, 7 Ευεργέτα αγαθέ, 7
 καί ἐλέησόν με. 6



Ἰᾶ_κω β̄ помѣ_шлѣ_нї_нчз лѣ_кѣ_вѣч̄з н̄ в̄з дѣ_ лѣчз ѿ_ ѣл_днѣ_ѣω еп_ се



мы̄ель мӣѣ дѣ_ - рѣн̄ ѿ_ бра_щѣ_ - нї_ - ѣ бó_ - же,



да зо_ вѣ_тн: еп_ еп̄ ма б̄_го_дѣ_ - те_ лю б̄_гн̄, н̄ по_мн_лѣ ма.

Τή πρεσβεία Κύριε, 7 πάντων τῶν Ἀγίων, 6
 καί τῆς Θεοτόκου, 6
 τήν σὴν εἰρήνην δός ἡμῖν, 8
 καί ἐλέησον ἡμᾶς, 7 ὡς ὁ μόνος οἰκτίρμων. 6



Μο-λί-τβα-μη γό-πο-δη, βε'έχζ βα-τύχζ ἡ βο-γο-ρό-δη-צי,



тβο'ἡ μήρζ д'аждь н'амз, ἡ πο-μή-λδ'ἡ н'а'з, ἡ-κω ε'-δ'η'η'ζ ψέδρζ.

Utireň – pondelok

На етїχόνηѣ етїχίρω οἰμνηαίτελны, глїез ѧ:

Ἄλλος σε κόσμος, 5
ψυχῆ, αναμένει 6 // καί Κριτῆς, 3
τά σά μέλλων δημοσιεύειν 9 κρυπτά καί δεινῶ, 5 //
μή οὖν ἐμμείνης τοῖς ὕδῃ, 8
ἀλλά πρόφθασον βοῶσα 8 τῷ Κριτῇ, 3 //
ο Θεός ἰλάσθητί μοι, 8
καί σώσον με. 4



Ἦνз τὰ μίρз δδ- шè ω- жн- дā- етз,



ή εδ- δī- λ̄ τβο- ᾠ χό- μεтз ω- блн- чн- _тн тλ̄н- на- ᾠ ή λῶ- _та- ᾠ.



не пре-εδ- дн οὔ- βο εἰ- ζδ̄ί- ш- нн̄, но пре-ε- ва- ρή βο- _ πī- _ιό- цн εδ- δī- η:



εό- же ω- чн- _тн ма, ή επ̄- _ εή ма.

Ἦнз вѣкз тееè дδшè ω̄жндāетз, ή εδδīλ̄ χόμεтз тβοᾠ ω̄блнчн̄тн тλ̄н̄наᾠ ή λῶтаᾠ. не преεδдн
οὔεω вз нн̄чз, но преεвар̄η βοπīόцн εδδīн: ε̄же, ω̄чн̄тн ма ή εп̄с̄н ма.

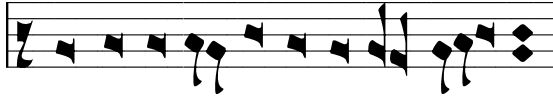
Μή αποδοκιμάσης με Σωτήρ μου, 11

τή ραθυμία 5 τῆς αμαρτίας συνεχόμενον, 10 //

διέγειρόν μου 5 τόν λογισμόν πρὸς μετάνοιαν, 9

καί τοῦ σοῦ αμπελώνος 7 ἐργάτην δόκιμον ἀνάδειξόν με, 11

δωρούμενός μοι 5 τῆς ἐνδεκάτης ὥρας τόν μισθόν, 10 καί τό μέγα ἔλεος. 7



Ἡ ΠΡΕ-ΝΕ-ΒΡΕ-Ζῆ ΜΕ-ΝΕ ἘΨΙ - _ΣΕ ΜΟΨ



ΛΉ-ΝΟ-ΣΤΪ-ΙΟ ΓΡΉ-ΧΟΒ-ΝΟ-ΙΟ Ω-ΔΕΡ- - ΖΗ- ΜΑ,



ΒΟΖ-ΔΒΪΓ-ΝΗ ΜΟ- _Ε ΠΟ- ΜΥ- ΣΛΕ-ΝΪ-Ε ΚΖ ΠΟ-ΚΑ- _Α- - ΝΪ- _ΙΟ,



Ἡ ΤΒΟ-Ε- ΓΩ ΒΪ-ΝΟ-ΓΡΑ-ΔΑ ΔΉ-ΛΑΤΕΛΑ ἩΚΖ-ΕΝΑ ΠΟ-ΚΑ- ΖΗ ΜΑ:



ΔΑ-ΡΔΪ ΜΗ Ε-ΔΗΝΑΓΩΝΑΔΕ-ΣΑ-ΤΕ ΥΑ- ΕΛ ΜΖΔΨ, Ἡ ΒΕ-ΛΪ- ΙΟ ΜΗ- ΛΟΤΨ.

Ἡ ἐκδὲν μενὲ εἶπε μοῖ, λῆνοστῖο γρηχόβνοιο ὠδερχίμα, νο βοζδβῖγνι μοὲ ποмышλένιε κζ ποκάλνῖο, ἡ τβοεὼ βῖνογράδα δῆλατελα ἡκζενα πὸκαζή μα. δάρδῆ μὴ ἐδνηναδεεάταγω χαελ μζδψ, ἡ βέλιιο μήλοτψ.

Τοὺς Αθλοφόρους τοῦ Χριστοῦ, 8 δεῦτε λαοὶ ἅπαντες τιμήσωμεν, 11
ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, 9

τοὺς φωστήρας τοῦ κόσμου, 7 καὶ κήρυκας τῆς πίστεως, 8
τὴν πηγὴν τὴν ἀέναον, 8
τοῖς πιστοῖς τὰ ἰάματα, 8

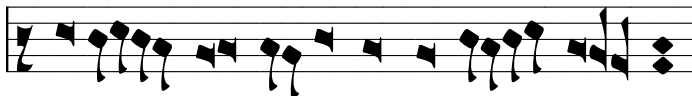
ἐξ ἧς ἀναβλύζει 6
Αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις, 7
Χριστέ ο Θεὸς ἡμῶν, 7

τὴν εἰρήνην δώρησαι τῷ κόσμῳ σου, 11
καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τό μέγα ἔλεος. 12

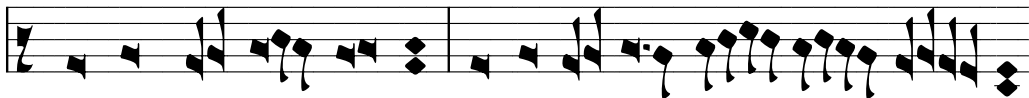
ΜΕΤΕΠΕΜΒΑΣΗ:



Ἐ-τῆ-το-τέρ-π-цы χῆ- τῶ- вы, прѣ-дѣ-те лю- - ді- -е вѣè по- чтѣмъ,



пѣ-ньми ѡ пѣ-сньми дѣ- хѣв- - ны-ми,



вѣ-тѣль-ни- ки мѣ- ра, ѡ про-по- вѣд- ни- - ки вѣ- - ры,



ѡ- τѣч- - никъ прѣ-сно- те-кѣ- цѣи,



ѡз- не-гѣ-же ѡ-те-кѣ-ютъ вѣ-р- нымы ѡ- цѣ- лѣ- - нѣ- - ѡ:



тѣхъ мо-лит- ва-ми хῆ- - тѣ бѣ- - же нѣшъ,



мѣръ дѣръ ѡ мѣ-рѣ тво-е-мѣ, ѡ дѣ- шѣмъ нѣ-шѣмъ вѣ- лѣ- - ю мѣ-лѣ-ть.

Večiereň – z pondelka na utorok (HV)

Слѣва, ѡ нѣиѣ, вѣрѡдицѣнѣ: ¹

ἸΓΗЦΑ, ΜΙΡΑ ΒΙΕΓΩ ΒΖΕΜΛΙΟΥΜΑΓΟ ΓΡΨΧΗ,
ἜΓΟΖΕ ΠΡΕΒΕΛΗΚΉ ΠῚΤΕΨΑ ΒΕΨΜΖ ΠΡΟΠΟΒΨΔΔ,
ΕΖ ΗΗΜΖ ΔΨΕΟ ΜΟΛΗ,
ΚΟΖΛΗΨΖ ΨΙΨΤΗ ἘΒΗΤΗ ΜΑ ΨΔΖΔ ΒΖ ΨΙΨ ΕΔΗΝΗΨ,
Η ὨΒΨΑΜΖ ΔΕΙΝΨΙΜΖ ἜΓΩ ΕΟΨΤΑΤΗ ΜΕΝΕ ΜΕΔΟΨΤΟΨΗΜΑΓΟ.

Stichovna

Η εν σταδίω υμών 7 ομολογία, Ἄγιοι, 8
τῶν δαι-μόνων 4 κατ-έπτηξε τήν δύναμιν, 8
καί τῆς πλάνης 4 τούς ανθρώπους ηλευθέρωσε, 9
διό καί τās κεφαλās 7 αποτεμνόμενοι εκράζετε. 10
Γενέσθω Κύριε, 6 η θυσία τῶν ψυχῶν ημῶν, 9
εὐπρόσδεκτος ἐνώπιόν σου, 9
ὅτι σε ποθήσαντες, 7 κατεφρονήσαμεν τῆς προσκαίρου 10
ζωῆς φιλάνθρωπε. 6

¹ Nápev v S445 je výsledkom núdze. Pozostáva prevažne z opakovaných *prihlasiek*, popevky sú aplikované v rozpore so štruktúrou textu. Jednoduchá aplikácia iteratívneho nápevu je tu o triedu kvalitnejšia.

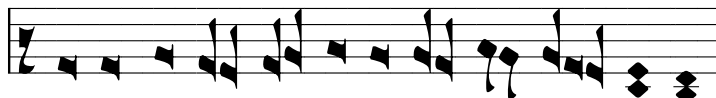
На стѣхобнѣ стѣхѣры покаянны. Гл҃гез ѿ Мѣнченз:



Ѹ_ же на Ѹ_ днѣ_ цнѣ_ вѣ_ ше нѣ_ по_ вѣ_ да_ нї_ е_ вѣ_ тї_ н,



дѣ_ _ мѡ_ нѡвз ѡ_ плѣ_ вѣ_ снѣ_ лѣ,



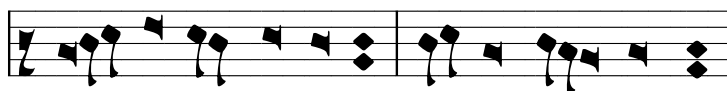
нѣ ѡ_ прѣ_ ле_ стнѣ_ че_ ло_ вѣ_ кнѣ_ во_ бо_ днѣ.



тѣм_ _ же



нѣ гла_ вѣмз ѡ҃_ стѣ_ кѣ_ _ ѣ_ мымз, взы_ вѣ_ стѣ:



да Ѹ_ дѣтз го_ спо_ днѣ, жѣр_ тѣвѣ дѣшз на_ шнхз



бѣ_ го_ прї_ а_ тнѣ_ прѣдѣ_ то_ бо_ ю,



ѿ_ кѡ_ тѣ_ бѣ_ воз_ лю_ бнѣ_ ше,

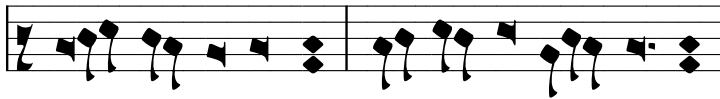


не_ ра_ днѣ_ хомз ѡ_ врѣ_ мен_ _ нѣнѣ_ жнѣз_ ннѣ, че_ ло_ вѣ_ ко_ люб_ че.

Utireň – utorok

На етїхорекѣ етїхѣри поикадїиы. Глїез ѿ... Мѣиенз:

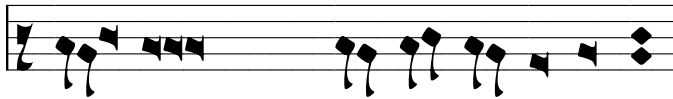
Οὔτοι οἱ Στρατιῶται 7
 τοῦ Βασιλέως τοῦ μεγάλου, 9
 ἀντέστησαν τοῖς δόγμασι 8 τῶν τυράννων, 4
 γενναίως κατεφρόνησαν 8 τῶν βασάνων, 4
 καὶ τὴν πλάνην πάσαν πατήσαντες, 10 ἀξίως στεφανωθέντες, 8
 αἰτοῦνται παρὰ τοῦ Σωτήρος εἰρήνην, 12
 καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν 6
 τό μέγα ἔλεος. 6



Гі - н вѡ - н - нн ца - рѣ вѣ - лї - ка - гв



про - тї - вн - ша - ца по - ве - лї - нї ѿ мѡ - чї - те - ле - вимъ,



до - блевѣннѣ не - ра - дї - ша ѡ мѡ - кахъ,



ї прѣ - леѣтъ вѣдѡ по - прѣ - ше, до - стѡ - ѣннѡ вѣн - ча - нн бї - ша



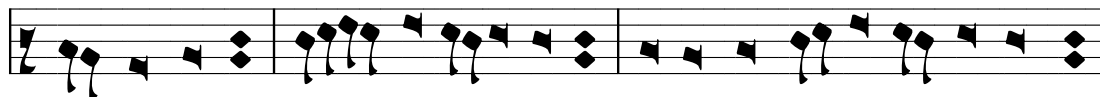
про - ца - тѣ ѡ ѿ - ца мнѣ - ра



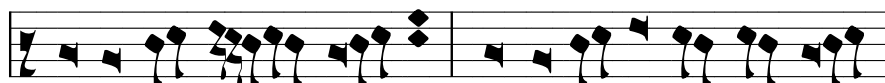
ѡ - шамъ нѡ - шимъ, ї вѣ - лї - ца мнѣ - ло - стн.



БЛА-ГІ-ЦѦ И БЛА-ГА-ГО ѿЗЪ, И РАЗ-БОЙ-НИ-КА ПО-БѢ-ДІХЪ,



И МЫ-ТА-РА ПРЕ-ГРѢ-ШЕ-НІИ И ПРЕ-МИ-НУХЪ, И НІИ НЕ-ВІ-ТА-НЫ.



ОУ-БЫ МНѢ, ЧТО БѢ-ДО; КА-КЪ ОУ-БѢ-ГНУ МѢ КИ



ѿЗЪ О-КА-АН-НЫИ; ЧІИ-СТА-А, ПРИ-ПА-ДА-Ю ЧІИ,



ОУ-ЩЕ-ДРИ МѢ МІЛО-СТІЮ ТВО-ЕЮ, ІА-КО-ЖЕ О-НЫ-А



СІИ ТВОИ СПАСЪ СЪТЬ.

² Nápev v S445 je novším núdzovým ruským riešením. Pozostáva prevažne z opakovaných *prihlasiek*, popevky sú aplikované bez zvláštneho vzťahu k štruktúre textu.

Večiereň – z utorka na stredú (HV)

Глава, њ нынѣ, крѣткѣорданченѣ:

Твоего сѣна ѡблѣкѣ, дрѣвле гѣкѡвѣ блѣла ѣсѣ,
на крѣтѣ рѣцѣ распротѣрша, ѡ копѣемѣ рѣбра ѡикоповаема,
мѣтѣ ѣтѣа рѣдѣлющѣи взывала ѣсѣ:
оубѣ мнѣ! кѣкѡ стѣраждешѣ,
стѣрѣти чѣловѣкѡвѣ ѡемлаѣ члѣвѣколюбѣче;

Stichovna

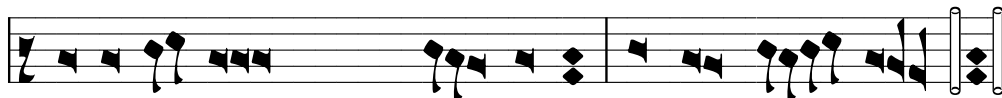
Σταυρός κατεπάγη εν Κρανίω, 10
καί ήγησεν ημίν αθανασίαν, 11
εκ πηγής αενάου, 7
τήσ πλευράσ του Σωτήρος. 7

Αρρηκτον τείχος ημίν εστιν, 9
ο τίμιος Σταυρός ο του Σωτήρος, 11
εν αυτώ γάρ πεποιθότες, 8
σωζόμεθα πάντες. 6

На стѣокиѣ стѣхѣры крѣтны, глава ѣ:

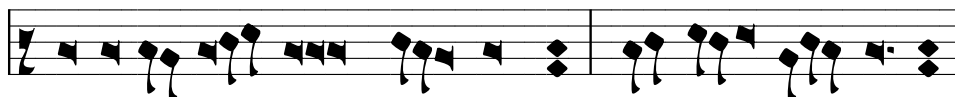


Крѣтѣ во- дрѣ-зѣ-сѣ на лѡб-нѣмѣ, ѡ про-цѣвѣ-тѣ нѣмѣ без-смѣ-ртѣ-е,



ѡ ѡ-стѡ-чнѣка прѣсно-тѣ-кѣ-ца-гѡ ре-бра сѣ-сѡ-ва.

XX



Не-раз-рѣ-ше-на стѣ-на нѣмѣ ѣсѣ ѣ-тнѣнѣ крѣтѣ сѣ-совѣ:



на не-го во на-дѣ-ю-це-сѣ, сѣ-сѣ-ем-сѣ вѣнѣ.

Ω τῆς καλῆς υμῶν πραγματείας Ἁγιοὶ! 13

ὅτι αἵματα ἐδώκατε 9
καὶ οὐρανοὺς ἐκληρονομήσατε, 11 //
καὶ πρὸς καιρὸν πειρασθέντες, 8 αἰωνίως ἀγάλλεσθε, 8 //

ὄντως καλὸν υμῶν τὸ ἐμπόρευμα! 11

φθαρτὰ γὰρ καταλιπόντες, 8 τὰ ἀφθαρτὰ ἀπελάβετε, 9 //
καὶ σὺν Ἀγγέλοις χορεύοντες, 9
υμνεῖτε ἀπαύστως 6 Τριάδα ομοούσιον. 8

Μετάνησις:



Ω ΔΟ-ερω-ι ω κδ-πλη βάσιε-ω εβα-τί- η!



ἄ-κω κρω-βη δά-ερε, ἡ νε- βέ-ενη- ω να- ελε-ε- -δο- -βα- ερε,



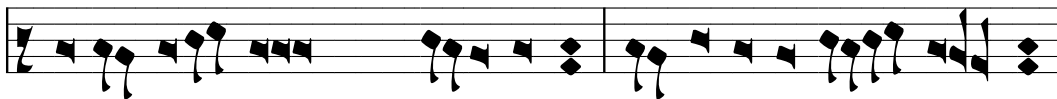
ἡ πρη- βρέ-μενηω ἡκδ-εὐε- -σιε-εω, εἴ-νηω βε- εε- -λη- τέ-εω:



βο-ή-ετηνη-ω δο- ερα βά- -σι κδπ- -λα,



πλε-νη-να ω βο ω-εταβελ-σιε, νε- πλε-νη-να ω βο- ερι- -ά- -ερε,



ἡ βο ἄγ- -γελυ ληκωβ-ετβε- -ιω-σιε, πο- ε-ερε νε- πρε- -ετάν- ηω



τρο-νι-ε ε-δη- νο- εδψ- ηδ- ιω.

Utireň – streda

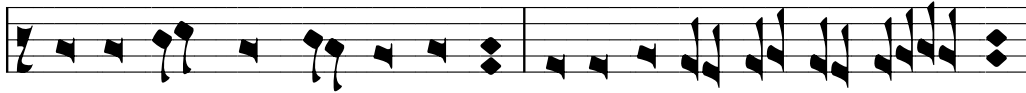
Σέ τόν εν ξύλω προσπαγέντα, 9 //
καί ζωήν ημίν παρεσχηκότα, 10
ως Σωτήρα καί Δεσπότην, 8
υμνούμεν απαύστως. 6

Διά τού Σταυρού σου Χριστέ, 8
μία ποίμνη γέγονεν, 7
Αγγέλων καί ανθρώπων, 7 //
καί μία Εκκλησία, 7
ουρανός καί η γή αγάλλεται, 10
Κύριε δόξα σοι. 6

На етїхóвнѣ етїхѣры крѣетны. Глѣзъ ѡ:



ТѸ-БѸ НА ДРѸ-БѸ ПРН-ГВÓЖД-ША- - ГО- - СѸ (ΠΛÓΤΗЮ),

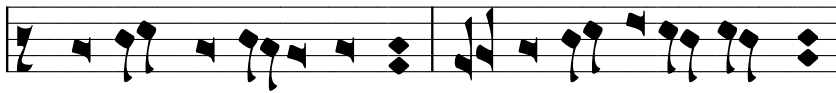


Н ЖН- ВÓТЪ НÁМЪ ПО- ДÁВ-ША-ГО, Ё́-КВ ЕП- СѸ Н ВЛА- ДЫ- - КЪ,



ПО- НÁМЪ НЕ- ПРѸ- СТÁН - - - НЪ.

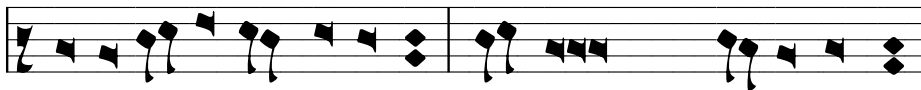
XX



ТВО- НÁМЪ КРЪ- ПÓМЪ ХРЪ- ТѸ, Ё́- ДН- НО СТÁ- - ДО БЫСЪТЪ



ЀГ- - ГѸ- ЛВЪЪ Н ЧЕ-ЛО- ВѸ- КВЪЪ,



Н ВО Ё́- ДН- НОМЪ СО- БÓ- РѸ НѸ- ВО Н ЗЕМЛÀ ВЕ- СЕ- ЛНЪТ- СѸ,

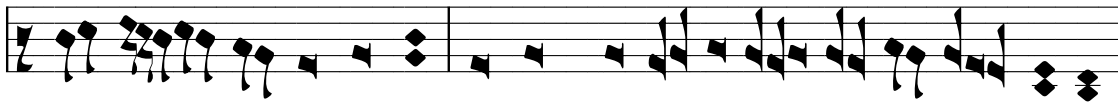


ВО- ПЪ- Ѳ: ГÓ- - СΠΟ- ΔΗ ΕΛÁ- - ΒΑ ΤѸ- БѸ.

Υμάς πανεύφημοι **μάρτυρες**, 9 //
 ου θλίψις, ου στενοχωρία, 9
 ου λιμός, ου διωγμός, **ουδέ μάστιγες**, 11 //
 ου θυμός θηρών, 5 ου ξίφος, 3
ουδέ πύρ απειλούν, 9
 χωρίσαι Θεού δεδύνηται, 9 //
 πόθω δέ μάλλον τώ προς **αυτόν**, 9//
 ως εν αλλοτρίοις 6
 αγωνισάμενοι **σώμασι**, 9
 τήν φύσιν **ελάθετε**, 7 //
 θανάτου καταφρονήσαντες, 9 //
όθεν καί επαξίως 7 τών πόνων υμών, 5
 μισθόν **εκομίσασθε**, 7 //
 ουρανών **Βασιλείας** 7 κληρονόμοι **γεγόνατε**, 8 //
 απαύστως **πρεσβεύσατε** 7
 υπέρ τών **ψυχών** ημών. 7 //



ΚΑΙΣ ΒΣΕ_ΧΒΑΛΒ_ΗΙ_Η ΜΔ_ _ΥΕ_ _ _ΝΗ_ _ΥΒΙ,



ΗΗ ΙΚΟΡΕΒ, ΗΗ Τ'Ε_ΕΝΟ_ΤΑ, ΗΗ ΓΛΑΔΣ, ΗΗ ΓΟ_ΝΕ_ ΗΙ_ _Ε, ΗΗ_ _ΖΕ ρΑ_ΗΒΙ,



ΗΗ ΙΑ_ _ΡΟΥΤΒ ΣΒ'Ε_ΡΕΨ, ΗΗ ΜΕΥΒ, ΗΗ_ _ΖΕ ΩΓΗΒ ΠΡΕ_ΤΑ_ΥΨΗ



ΡΑΖ_ΛΔ_ ΥΗ_ΤΗ Ω ΕΟ_ ΓΑ ΒΟΖ_ΜΟ_ _ ΓΟ_ _ΣΑ:



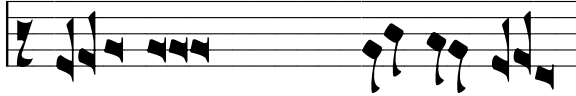
ΛΥ_ΕΟ_ _ ΒΙ_ ΙΟ ΖΕ ΠΑ_ _ΥΕ ΚΣ ΗΕ_ ΜΔ,



ΙΑ_ΚΩ Β' ΥΔ_ΖΔΗΧΣ ΠΟ_ΔΒΗΓ_ΣΗΕ_ΣΑ Τ'Ε_ΛΕ_Ε'ΕΧ', Ε' _ΕΤΕ_ΕΤΒΟ ΖΑ_ΒΥ_ ΕΤΕ,



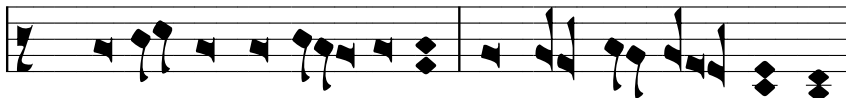
смерть пре-зрѣ-вше.



тѣм-же ѿ по досто-а-нїю



бо-лѣ-зней вл-шихъ мздѣ прї-а-сте,



(ѿ) не-бѣ-сна-гво цар-ствїа на-слѣ-днїцы бы-сте,



не-престан-но молї-те-са ѿ дш-ахъ на-шихъ.

Влѣз прехвальнїи мѣнцы, ни скорбь, ни тѣснота, ни глѣдъ, ни гонѣнїе, ниже рлны, ни ѿрость свѣрѣй, ни мѣчь, ниже ѿгнь претѣи различїи ѿ бга возмогша: любѣю же паче ѿже къ немѣ, ѿкво въ чжднхъ подвигшеа тѣлесехъ, състество забывше, ѿ смерть презрѣсте. тѣмже ѿ достѣинов трдѣвз влшихъ мздѣ прїали съте, немомѣ црѣвию наследнїцы бывше: хрѣтѣ молїтеа ѿ дш-ахъ нашихъ.

Večiereň – zo stredy na štvrtok (HV)

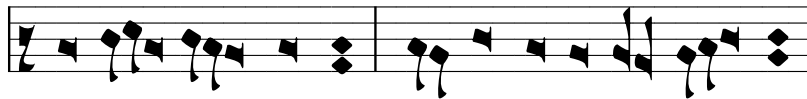
Слава, ѿ нынѣ, вѣгородиченз:

Прегрѣшенїи пдчїною ѿбдревлѣмь,
къ тнхомѣ прїстѣнницѣ прїбѣгз,
прѣчтѣи млѣтѣ твоѣи, вѣгороднѣльнїце,
взываю тн: спсї ма,
крѣпкѣю твою деснїцѣ прѣстѣрши рабѣ твоемѣ, венепорѣчнма.

Stichovna

Η τών Αποστόλων 6 παναρμόνιος λύρα, 7
εξ αγίου Πνεύματος κινουμένη, 11
τάς τών στυγηρών δαιμόνων 8
τελετάς κατήργησε, 7
καί τόν ένα Κύριον κηρύξασα, 11 //
έθνη ελυτρώσατο 7 τής πλάνης τών ειδώλων, 7
καί προσκυνεῖν εδίδαξε 8
Τριάδα ομοούσιον. 8

На стѣхѣнѣ стѣхѣнѣ дѣлаемъ. Гл҃гозъ ѿ:



Ѳ_ΠΟ_ - ΓΟΥΛ_ΕΚΑ_ Λ ΒΕ_ΕΛΗ_ΧΗ_Λ Ц_ѲВ_НН_ ЦА,



ΒΑ_ΤΥΜΖ Δ_ΧΟΜΖ ΔΒΗ_ЖН_МА,



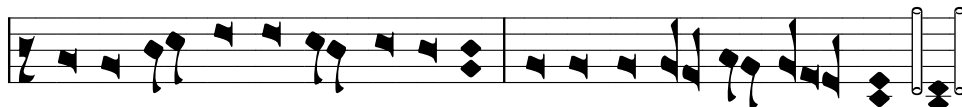
М_ѲРЗ_ КІ_ Λ Β_Ѳ_Ε_ΩΒΖ Ж_ѲР_ТВЫ О_҃_ПРА_З_ДНІ_ЛА Ѳ_ѲТЬ,



Н Ѳ_ДН_НА_ГО Г_О_ΠΟ_ΔΑ ΠΡ_Ο_Π_Ο_Β_Ѳ_ - ΔΑΒ_ШН,



І_Α_З_ΒІ_ΚΗ Η_З_Β_Α_ВН Ѱ Π_Ρ_Ε_Λ_Ε_С_ΤИ І_Δ_ΩΛ_ΕΚІ_ Λ,



Н П_О_КЛ_Н_А_ТИ_СА НА_Ѳ_Ч_Н_ТРО_Н_Ц_Ѳ Ѳ_ДН_НО_Ѳ_Щ_И_Н_Ѳ.

Слава, и ныне, вѣрбодиченз:



Рá-дѣ-сѣ ра-до-сѣ прá-дѣ-дѣвз,



á-пó-сѣ-лѣвз и мѣ-чѣ-нн-кѣвз вѣ-сѣ-лї-е,



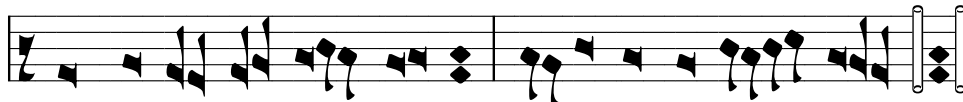
и по-крóвз нáсз дѣ-во, тѣо-нѣчз ра-вѣвз.

Utireň – štvrtok

На стѣхóвнѣ стѣхѣры апóсѣольскн. Глáсз ѿ:



ѿ-пó-сѣ-лн глá-внї-н, про-сѣ-чѣ-вше вѣ-лѣн-нѣ-ю,



прѣ-снѣ бó-га мо-лї-тѣ, еп-сѣ-лѣ дѣ-шáмз нá-шымз.

Αγαλλιάσθε Μάρτυρες εν Κυρίω, 12
 ὅτι τόν αγώνατόν 7 καλόν ηγωνίσασθε, 7
 αντέστητε βασιλεύσι, 8 καί τυράννους ενικήσατε, 9
 πύρ καί ξίφος ουκ επποήθητε, 10
 θηρών αγρίων 5 κατεσθιόντων τά σώματα υμών, 11
 Χριστώ μετά Αγγέλων 7 τήν υμνωδίαν αναπέμποντες, 10
 τούς απ' ουρανών στεφάνους εκομίσασθε, 13
 αιτήσασθε 4 ὄρωρηθῆναι ειρήνην τώ κόσμω, 10
 καί ταίς ψυχαίς ημών τό μέγα ἔλεος.

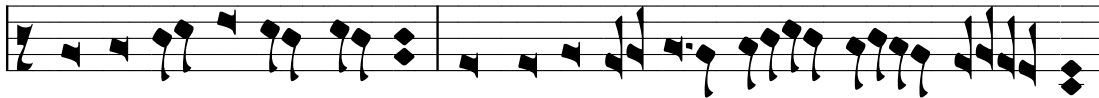
ἈΓΙΟΥΝ:



Κε-λε-λή-τε-εω μδ-χε-μη-цы ω γό- - ε-πο- - δ'ε,



ἰά-κω πό- - δ'ε-η- - γομ' δό-ε-ρυμ' πο- - δ'ε-η- - ζά- - ε-τε- - εω:



προ-τή-ε-η-ε-τε-εω ца-рѣ-мъ, ἡ μδ-χῆ-τε-λεῖ πο- - ε-τε- - - δ'ε- - ε-τε:



ὄ-γ-η-λ ἡ με-χά νε οὔ-ε-τρα-σηῖ - ε-τε-εω,



ἡ ε-ε-ρεῖ δ'ε-β'ι-η-χъ ε-η-ε-δά-ю- - ψι-η-χъ τ'ε-λε-εω ε-λ - ε-ω:



χρῆ-τ' ε-ο ἰ-γ- - γε-лы π'ε-ε-нь воз-ε-и-λά- - -ю-ε-ε,



ε' νε-ε-ε ε' ε-ε-η-цы π'ε- - -ε-ε-ε-τε:



про- сї - те да- ро- влї - ти мї - рѣ мїръ,

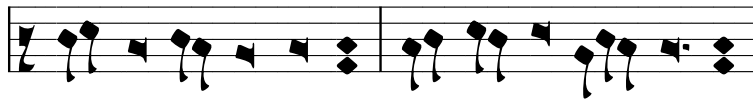


и дѣ- шамъ на- шымъ вѣ- лї- ю мї- лостѣ.

Слѣва, и нынѣ, вѣрѣдиченъ:



Рѣ- дѣ- сѣ бо- го- рѣ- дн- це дѣ- во,



рѣ- дѣ- сѣ по- хва- ло все- ѡ все- лен- ны- ѡ,



рѣ- дѣ- сѣ пре- чнѣ- ста - ѡ ма- ти бо- жї - ѡ вѣ- го- сло- вѣн- на - ѡ.

Večiereņ – zo štvrtka na piatok (HV)

Σφαγήν σου τήν ἀδικον, Χριστέ, 9

ἡ Παρθένος βλέπουσα, 7

οδυρομένη εβόα σοι. 9

Τέκνον γλυκύτατον, 6

πώς ἀδικῶς πάσχεις; 6

Πώς τῷ ξύλῳ κρέμασαι, 7

κρεμάσας τοῖς ὕδασι; 7

οὐκ ἔστιν ἡ γῆν 4

Μή λίπησ ἡ μόνην με, 6

τήν Μητέρα καί δούλην σου 8

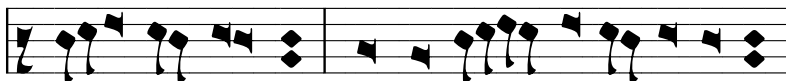
ευεργέτα πολυέλεε, 9

δέομαι.

ГЛАВА, ꙗко ѡбѣщана:



3_α_κο_λένι̅ε τ_βο̅ε η_ε_π_ρά_β_ε_δ_νο_ε χ̅ρ̅ι_στ̅ε,



δ̅ε_βα_ζ_ρά_ψ_η, π_λά_ψ_η_βο_π̅ι_ά_ψ_ε_τ̅η:



χ_ά_δο_ε_λα_δ_χ_ά_ψ_ε_ε, κ_ά_κ_ω_β_ε_ζ̅_π_ρά_β_δ_υ_ε_τ_ρά_ζ_δε_ψ_η;



ἡ_κ_ά_κ_ω_η_α_δ_ρέ_β_ε_β̅η_ε_η_ψ_η,



ἡ_ζ_ε_β_ε_ῖ_ο_ζ_έ_μ_λ_ῖ_ο_πο_β_ε_β̅η_β_υ_ῖ_η_η_α_βο_δ_ά_χ_ζ;



η_ε_ὠ_ε_τ_ά_β_η_μ_ε_η_ε_ε_δ_ή_η_δ̅, ε_λ_γο_δ_ε_τε_λ_ῖ_ο_μ_η_ο_γο_μ_ή_λο_ε_τ_η_β_ε,



μ_ά_π_ε_ρ_ῖ_η_η_ρα_ε_δ̅_τ_βο_ῖ_ο, μ_ο_λ_ῖ_ο_ε_ω.

Večiereň – z piatka na sobotu (HV)

Слѡва, ѡ нынѣ, вѣсѣдиченз:



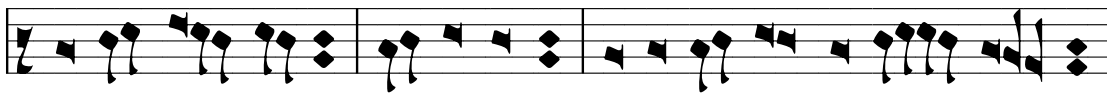
Во истиннѣхъ паче оумла чюдна ѡ твоѣхъ



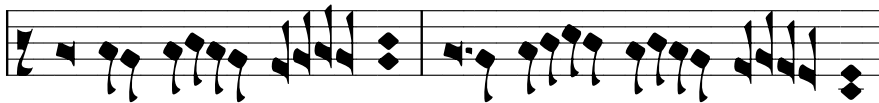
вѣличїа, рождество твоегѡ бо го не вѣсто,



ѡже по вѣдаша пророцы вси



вѣхъ превладе: зачатїе ѡ рождество вѣхъта ѡ



не домысленно ѡ нескланно,



ѡмже

миръ сплзѣсть,



ѡ кѡ мнѡлогѣрдзѡ.

Utireñ – sobota

На хвали́теχз етїχѣрѣ мѣнчнѣ, гл҃аєз ѧ:

Ἔργω Σωτήρ μου δεικνύς, 7
 ὅτι σύ εἶ 4 ἡ πάντων ἀνάστασις, 7 //
 λόγῳ Λόγε 4
 Λάζαρον εκ νεκρῶν 6 εξανέστησας. 5//
Τότε μοχλοῖ 4 συνετρίβησαν, 5
 πύλαι δέ ἄδου 5 συνεταράχθησαν, 6
τότε ὕπνος ο τῶν ἀνθρώπων 9 θάνατος ἀπεδείκνυτο, 8
ἀλλ' ο εἰς τό σώσαι 6 τό πλάσμα σου, 4
 καί οὐκ εἰς τό κρίναι 6 παραγε-νόμενος, 6
 οὐς ἐξελέξω 5 ἀνάπαυσον, 4
 ὡς φιλόανθρωπος. 5

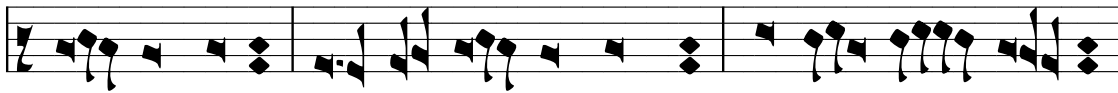
Мѣртвѣнз:



Ѧ_ЛОМЪ ЕП_ _ЕЕ МОѦ ІА_ВЛА_ _Е_ШН,



ІА_КѠ ТѢІ Ѧ_ _ЕН ВРѢ_ХЪ КОЕ_КРЕ_ _Е_ _ _НІ_ _Е,



ЕЛО_ КОМЪ ЕЛО_ВЕ ЛА_ _ЗА_ _РА Ѡ МѢР_ ТѢВІХЪ КОЗ_ЕГІА_ _ВНІЪ Ѧ_ _ЕН.



ТОГ_ ДА ВЕ_РЕ_ Н ПО_ ДВН_ ЗА_ _ _ ША_ СѦ
 (ѦГДА ЖЕ МѢРТѢВІН Ѡ ГРОБѠВЪ КОЕКРЕОШІА)



Н ВРА_ ТІА І_ДѠ_ВА ЕМА_ ТО_ _ _ША_ _ЕѦ:



ТО_ГДА ЧЕ_ _ЛО_ВІ_КѠМЪ ЕМѢРТЪ ЕОНЪ ІА_В_ЛА_ _ _ШЕ_ _ЕѦ.



НО ѢЖЕ НА СПІ́ СЕ́НІ́ Е СВО́ Е Г҃О́ СОЗДА́ - НІ́ - А,



А НЕ НА Ѡ́ СЪЖДЕ́НІ́ Е ПРИ - ШЕ́ ДЫИ,



ѢХ - ЖЕ ѢЗ - БРАМЪ СЪ - СѢ, О҃У́ - ПО - КОИ́



Ѣ КѠ ЧЕ - ЛО - ВѢ - КО - ЛЮ - БЕЦЪ.

Χαίροις παρ' ημών 5
 τό σεπτόν κειμήλιον 8
 η λαμπάς η άσβεστος, 7
 ο ναός ο ακατάλυτος. 9

αγία Θεοτόκε Παρθένε, 10
 απάσης τής οικουμένης, 7
 τό χωρίον του αχωρήτου, 9
 Χαίροις εξ ής Αμνός ετέχθη, 9
 ο αίρων τήν αμαρτίαν του κόσμου. 11

Ολίβα, ή ήνίψ, β̄γορόδιγενη: ³



Ρά δὴ εὐ ᾠήσῃ, ἐκ-τά-α ἐο-γο-ρό-δι- - ψε δέ-βο



νή-σπύϊή εο-δ̄-δε βρε- ἅ βρε- λέν- νυ-α:



εβέ- ψε νε- δ̄- - γα-ή-μα-α, βμψ-σπύ- - λη- - ψε νε-βμψ-σπύ-μα-γω,



χρά-με νε-ω-βο-ρή-μυϊή. ρά δὴ εὐ, ἡζ̄ νεά-ζε ρο-δί-εα ἄγ-νεψ (εόζϊή),



εζέμ- ληή γρψ- χη βρε-γὼ μί- - - ρα.

© 2011 irmologion.nfo.sk

³ Pôvodne theotokion z malej večierne na nedeľu.